

情感世界系列

Qinggan Shijie Xilie

陈燕 编译

上海科技教育出版社

Aiqing Miaoxie Jingcui

Aiqing Miaoxie Jingcui

Aiqing Miaoxie Jingcui

爱情描写

英汉对照

精萃



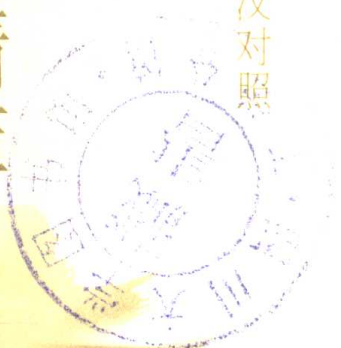
1008216

情感世界系列

英汉对照

爱情描写精萃

陈燕编译



F00673

出版社



情感世界系列

爱情描写精萃

编译/陈燕

策划编辑/焦健

责任编辑/刘正兴

装帧设计/桑吉芳

插图设计/王俭

出版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路 393 号 邮政编码 200233)

发行/上海科技教育出版社

经销/各地新华书店

印刷/常熟市印刷二厂

开本/787×960 1/32

印张/11

插页/2

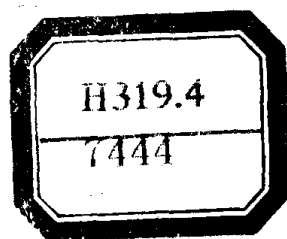
字数/180 000

印次/2000 年 9 月第 1 版 2001 年 3 月第 2 次印刷

印数/5 001—10 100

书号/ISBN 7-5428-2221-7/G·1435

定价/14.50 元





前言

在人类社会中,爱情是一个经久不衰且历久弥新的主题,古今中外诸多人士在这个主题上都发掘出了无限的话题,其中许多人将他们的观点和感受诉诸笔端,而他们精彩的表述经过媒体的传播,已成为全人类共同的财富。无论是谁,只要静心捧读一些有关爱情的作品,就有可能发现其中闪光的片断,有可能为作者优美的文笔及其字里行间所表达出的那股喷涌的真情以及那些活生生的画面或形象所陶醉。

鉴于以上原因,笔者精心挑选了有关爱情描写的片断,经过翻译整理之后汇编成册。编选的标准是:主题明确,格调高尚,语言优美,意蕴丰富,能独立成篇。由于爱情这一主题涉及的话题纷繁复杂,本书只能按大致意思分成十二章,每章描绘一个话题。

书中所选的片断,有的用哲学家的口吻,有的以调侃的语调,有的用诗一般的语句,更多的



用普通当事人的口气,来描绘他们心中的爱情。不管是哲人,还是作家,他们都是用心在刻画感情生活,其情之真,其意之切,让人回味无穷。但是,由于笔者水平有限,书中定有不当之处,还望各位读者指正。

陈 燕
2000 年春

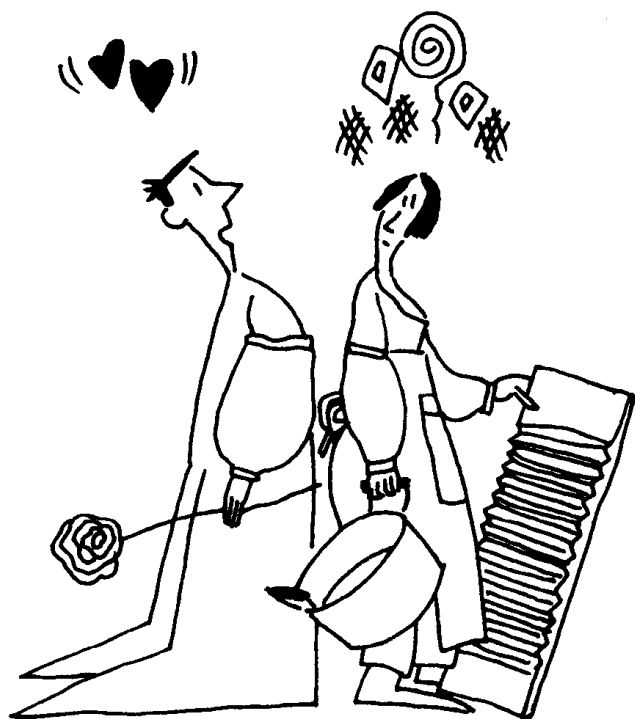


目 录

- On Love 关于爱情 / 5
- Yearning for Love 渴望爱情 / 39
- First Impressions 第一印象 / 55
- Adoration 爱慕之情 / 77
- Infatuation 迷恋异性 / 99
- Confidences 吐露私情 / 119
- Intimacy 亲密无间 / 181
- Men and Women in Love 两情缱绻 / 201
- Courtship 求爱 / 245
- Proposal 求婚 / 271
- Lovelornness 失恋悲情 / 315
- On Marriage 关于婚姻 / 335

On Love

关于爱情





Love is an exquisite flower, but one must have the courage to go and gather it on the brink of a dreadful precipice. Apart from ridicule, love is always haunted by the despair of being abandoned by the beloved and of being left nothing but a dead blank in the remainder of life.

—— *On Love* by Stendhal



爱情是一朵赏心悦目的鲜花,你必须鼓足勇气,爬上骇人的悬崖峭壁,才能摘到它。除了遭人奚落以外,恋爱中的人总是要受到绝望情绪的困扰,既担心被心上人抛弃,又害怕余生只剩下死一般的空白。

——司汤达《论爱情》



“... Surely love is a wonderful thing. It is more precious than emeralds and dearer than fine opals. Pearls and pomegranates cannot buy it, nor is it set forth in the marketplace. It may not be purchased of the merchants, nor can it be weighed out in the balance for gold.”

...

“... and Life is very dear to all. It is pleasant to sit in the green wood, and watch the Sun in his chariot of gold, and the Moon in her chariot of pearl. Sweet is the scent of the hawthorn, and sweet are the bluebells that hide in the valley, and the heather that blows on the hill. Yet Love is better than Life, ...”

8

...

“Be happy,” cried the Nightingale, “be happy, ... All that I ask of you in return is that you will be a true lover, for Love is wiser than Philosophy, though he is wise, and mightier than Power, though he is mighty. Flame-coloured are his wings, and coloured like flame is his body. His lips are sweet as honey, and his breath is like frankincense.”

—— *The Happy Prince and Other Stories*



“……爱情无疑是一件美妙的东西。它比绿宝石更珍贵，比纤巧的猫眼石更值钱。爱情不能用珍珠和石榴换到；爱情也不会陈列在市场上。爱情不能从商人那里买到，也不能用秤称出重量来换钱。”

.....

“……生命对每个人都很宝贵。坐在绿树丛中，观看太阳置身于他那黄金的马车，观看月亮坐在她那珍珠的马车里，真是一件赏心悦目的事。山楂的气味是香甜的，长在幽谷中的风铃草与绽放在山头上的石南同样芬芳馥郁。然而，爱情比生命更美好……”

.....

“做个快乐的人吧，”夜莺高声说道，“做个幸福的人，……我只要求你做一件事情来报答我，那就是：你要做个忠实的恋人。因为哲学虽然聪明，却比不上爱情聪明；权力虽然伟大，却比不上爱情伟大。爱情有与火焰一样颜色的双翅，也有与火焰一样颜色的躯体。爱的双唇甘甜如蜜，爱的气息恰似乳香。”

——《快乐王子集》



Mature love is union under the condition of preserving one's integrity, one's individuality. Love is an active power in man; a power which breaks through the walls which separate men from his fellow men, which unites him with others; love makes him overcome the sense of isolation and separateness, yet it permits him to be himself, to retain his integrity. In love the paradox occurs that two beings become one and yet remain two.

...

Love is an activity, not a passive affect; it is a "standing in", not a "falling for". In the most general way, the active character of love can be described by stating that love is primarily giving, not receiving.

...

Beyond the element of giving, the active character of love becomes evident in the fact that it always implies certain basic elements, common to all forms of love. These are care, responsibility, respect and knowledge.

—— *The Theory of Love*



成熟的爱是在保持个人的完整性亦即个性的条件下的结合。爱是人类的一种积极的力量。这种力量冲破人与人之间的隔阂,使人与人团结在一起。爱使人战胜寂寞与孤独,同时也允许人拥有自己的个性,并保持自己的完整性。在恋爱中会出现两个人合二为一却又各自保留个性的怪事。

.....

爱是一种积极的活动,并不是一种被动的情感。爱是主动地“投入”,而不是盲目地“迷恋”。要想描述爱的积极特征,最常用的办法是,将爱表达为主要是“奉献”,而不是“接纳”。

.....

除了奉献这个因素外,爱的积极特征往往还包括一切形式的爱所共有的某些要素,即对他人的关心、责任心、尊重与了解。

——《爱的理论》



... but love was beyond reason; it was super-rational. He could not belittle love. He worshipped it. Love lay on the mountain-tops, beyond the valley-land of reason. It was a sublimated condition of existence, the topmost peak of living, and it came rarely. Thanks to the school of scientific philosophers he favored, he knew the biological significance of love; but by a refined process of the same scientific reasoning he reached the conclusion that the human organism achieved its highest purpose in love, that love must not be questioned, but must be accepted as the highest guerdon of life. Thus, he considered

12 the lover blessed over all creatures, and it was a delight to him to think of "God's own mad lover" rising above the things of earth, above wealth and judgment, public opinion and applause, rising above life itself and "dying on a kiss".

—— *Martin Eden*



……爱情无道理可言,超乎理性。他没法贬低爱情。他膜拜着爱情。爱情在高山之巅峰,在理智之谷底。爱情是生活的升华,是人生的绝顶,而且极其罕见。多亏他喜爱那些自然科学家的学说,他懂得了爱情在生物学上的意义。但是,用这种科学推理方法进行推理后,他得出的结论是:爱情是人类所能达到的最高目的;爱情是不容置疑的;爱情必须被看作是人世间的最高报酬。因此,他认为恋人比任何生物都更神圣。一想到“最狂热的恋人”超越尘世间的万物,超越财富与公正,超越舆论与赞美,超越生命本身,“愿为一吻而死”,他就感到十分欣喜。

——《马丁·伊登》



According to my experience, the conventional notion of a lover cannot be always true. The unqualified truth is, that when I loved Estella with the love of a man, I loved her simply because I found her irresistible. Once for all; I knew to my sorrow, often and often, if not always, that I loved her against reason, against promise, against peace, against hope, against happiness, against all discouragement that could be. Once for all; I loved her none the less because I knew it, and it had no more influence in restraining me, than if I had devoutly believed her to be human perfection.

—— *Great Expectations*